

| | |
|---------|---|
| Source: | CheonHyeong Sim (沈天珩) |
| Title: | Proposal to Disunify U+2A50D (𪛗 & 𪛘) |
| Status: | Individual Contribution on IRG #64 and WG2 #72 |
| Action: | To be considered by Japan NB, IRG and WG2 (<i>and maybe China NB</i>) |

Background

U+2A50D looks like the following picture in the CodeCharts of Unicode 15.1:

Unicode15.1のCodeChartsでU+2A50Dは次のように見える：

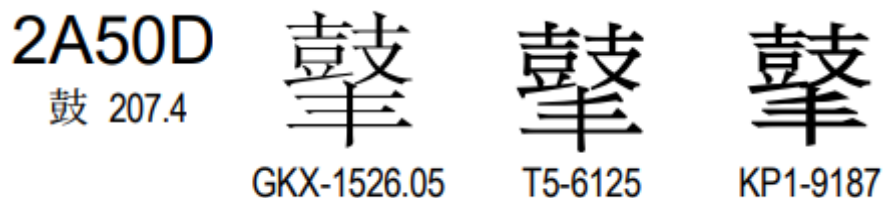


Fig.1 U+2A50D in Unicode 15.1

And the following picture shows the CodeCharts of Unicode 16.0, after the horizontal extension by J-source:

また、次の写真は、Jソースによる水平拡張の後のUnicode16.0のCodeChartsを示している：



Fig.2 U+2A50D in Unicode 16.0

Obviously, U+2A50D mixed the two shapes 𪛗 and 𪛘. These two shapes are now considered as variants, but actually they are phonetically, graphically and semantically different, and need to be disunified.

明らかに、U+2A50Dには2つの字形「𪛗」と「𪛘」が混じっている。これらの2つの字形は今、異体字として考えられているが、実は音声的にも、図形的にも、意味的にも異なり、統合しないようにする必要がある。

Properties of 鼗 and 鼗

For the former one, it is a phonogram whose semantic component is 鼓 and phonetic component is 丰 (i.e. 從鼓丰聲), the Japanese reading would be ブ (呉音) or ホウ (漢音), which means a kind of drumming, and the radical is 鼓, we can see the interpretation from *Kangxi Dictionary*:

前者の場合は、意符が「鼓」で、音符が「丰」である形声字であり（すなわち「從鼓丰聲」）、日本語の読み方は「ブ」（呉音）または「ホウ」（漢音）である。これはドラムの声の一種を意味し、部首は「鼓」であり、康熙字典からの解釈を見てみよう：

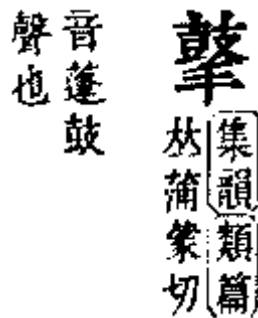


Fig.3 Part of [康熙字典 \(同文書局版\) P1526](#)

Also, 文字情報基盤検索システム (abbreviated as “JMJ” in the following text) includes this character as MJJ-056440. The properties correctly match the above description.

また、文字情報基盤検索システム（以下のテキストでは「JMJ」と略記）にもこの文字をMJJ-056440として収録している。プロパティは上記の説明と一致している。

| MJ056440 | |
|---|-------------|
|  <div>コピーフィールド 玊</div> <div>鼗</div> | MJ文字図形名 |
| | MJ056440 |
| | MJ文字図形バージョン |
| | 1.0 |
| | 総画数 |
| | 17 |
| | 音読み |
| | ブ・ホウ |
| | 訓読み |
| | 部首内画数 |
| | 鼓部4画 |

Fig.4 [The properties of MJJ-056440](#)

For the latter one, it is a compound ideograph made in Japan (aka Japanese Kokuji) with two components 鼓 and 手 (i.e. 從鼓從手), the Japanese reading is うつ, which

means “strike”, while the radical is 手. We can see the properties from the JMJ website:

後者の場合は、日本の国字で、「鼓」と「手」を組み合わせた会意字であり（すなわち「従鼓従手」）、日本語の読み方は「うつ」である。「打つ」を意味し、部首は「手」である。JMJのサイトでそのプロパティーを見てみよう:

MJ057575



コピーフィールド
𢦏

擎

| | |
|-------------|----------|
| MJ文字図形名 | MJ057575 |
| MJ文字図形バージョン | 1.0 |
| 総画数 | 17 |
| 音読み | |
| 訓読み | うつ |
| 部首内画数 | 手部13画 |

Fig.5 [The properties of MJJ-057575](#)

While finding evidences about 擎, I discovered that 汎用電子情報交換環境整備プログラム (the predecessor of JMJ) includes this character in their report 辞書非掲載字. It points out that this character appears in the book 角川大字源, the book 日本人の作った漢字 and the thesis 近世常用の漢字一雑俳『新木賊』の用字について一.

「擎」についての証拠を探しているときに、汎用電子情報交換環境整備プログラム (JMJの前身) の「辞書非掲載字」という報告書にこの文字が含まれていることを発見した。この報告書は、この文字が『角川大字源』、『日本人の作った漢字』、そして「近世常用の漢字一雑俳『新木賊』の用字について一」という論文に見られることを指摘している。

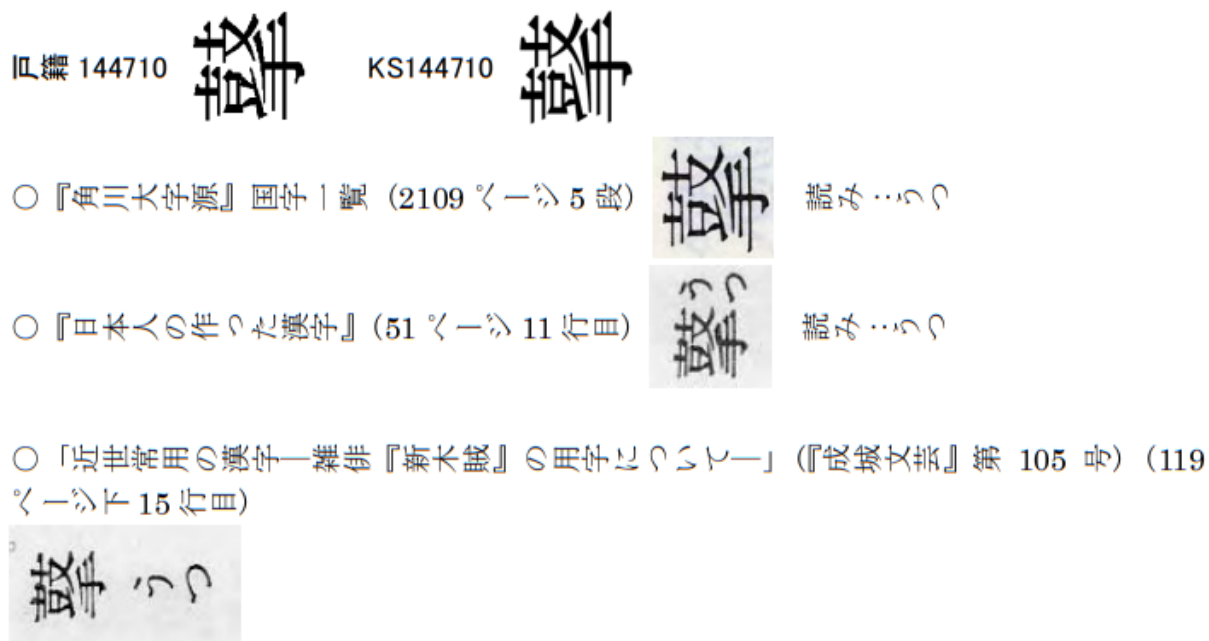


Fig.6 Part of [辞書非掲載字 P72](#), rotated for ease of typesetting

However, in either 角川大字源 or 日本人の作った漢字, only the glyph and the pronunciation are given, just as Fig.6 shows, but no context or interpretation. The thesis 近世常用の漢字—雑俳『新木賊』の用字について— at least points out that this character can be found on the back of P25, column 8 of the ancient book 新木賊.

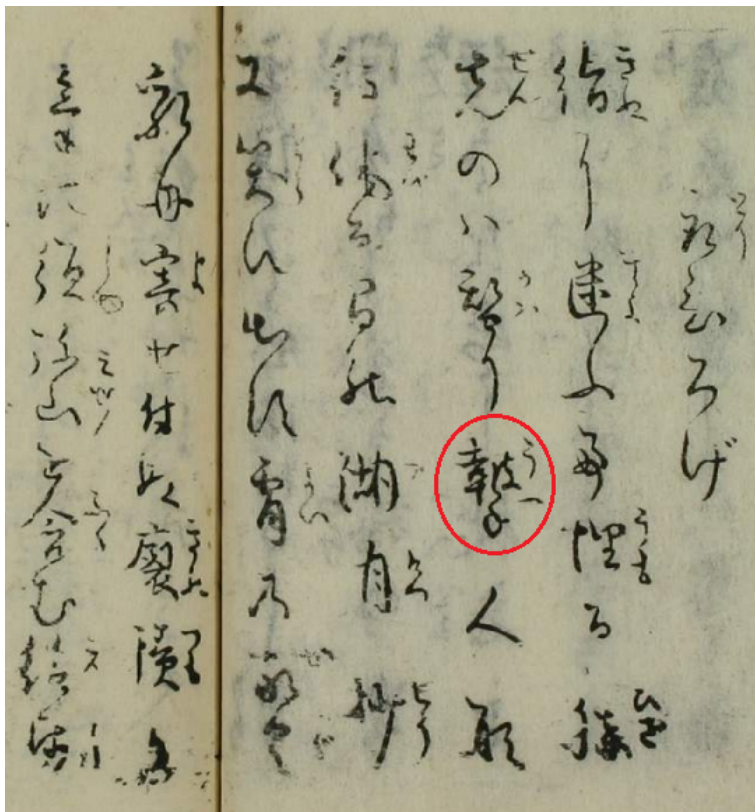
しかし、『角川大字源』でも『日本人の作った漢字』でも、Fig.6のように、字形と発音だけが示されており、文脈や解釈は示されていない。「近世常用の漢字—雑俳『新木賊』の用字について—」という論文は、少なくともこの文字が『新木賊』という古書のP25のウラの8行目に見られることを指摘している。



Fig.7 Part of [the above-mentioned thesis P119](#), rotated for ease of typesetting

Based on this, we can find the context from 新木賊 to see what 擎 really means:

これに基づいて、『新木賊』の文脈を調べ、「擎」が実際に何を意味するのかを確認することができる:



取ひろげ
絹に迷ふて埋る膝
先のみ替り撃人形
待侘る間の湖月抄
又笑ひ出す霄の家具
乳母寄せ付ぬ麩積り
氣に須弥山を含む繪師

Fig.8 Part of [新木賊 P25-26](#)

This is the only source for 撃 as a Japanese Kokuji.

これは日本の国字としての「撃」の唯一のソースである。

With basic knowledge of Japanese grammar, it is easy to see that the 撃 here could not be a kind of drumming, which is a noun, since 居替り is the continuous form of the verb 居替る, while a continuous form should be followed by a declinable word (usually a verb or an adjective) but not a noun.

日本語文法の基礎知識を持てば、ここの「撃」は名詞「ドラムの声の一種」であるわけではないことは簡単に分かる。なぜなら、「居替り」は動詞「居替る」の連用形であり、後ろには通常用言が続き、名詞は続かないからである。

What is more, the furigana on the right side of 撃 says that its pronunciation should be うつ, which matches the JMJ website, meanwhile, 打(う)つ is indeed a verb, its attributive form is also うつ, and it can be followed by a noun, which is 人形 here.

さらに、「撃」の右側の振り仮名は「うつ」であり、JMJのサイトと一致している。「打(う)つ」は確かに動詞でありながら、連体形も「うつ」であり、その後ろには名詞が続き、ここでは「人形」である。

(P.S. the whole sentence means “the doll that used to take turns sitting and **striking** the drums”)

The same shape found in China

In IRGN1366, G-source has also submitted 撃:

在IRGN1366中，G源也曾提交过“撃”字：

| | | | | | | | | | |
|---|---------|------|-------|----------------|----|-----------|------------|-------|-----------------------|
| 擊 | GT03512 | F28A | 62090 | 0984003028.jpg | 57 | 001946953 | 地130.31/41 | 宣化縣新志 | xuan hua xian xin zhi |
|---|---------|------|-------|----------------|----|-----------|------------|-------|-----------------------|

Fig.9 擊 from IRGN1366

We may check the evidence from 宣化縣新志:
 我們可以核实一下《宣化縣新志》中的证据:

| | | | | | | | | | |
|---|------|--------------------------|--------------------------------|----------------------|-----|-----|-----|---------------------------------|---------------------------------|
| <p>像光洞在深井堡南三十里許桑乾河之南岸相傳爲魏真人修煉處</p> <p>寧遠站龍王廟相傳堡西有峯突現一洞中垂鉄索數十條一龍神像懸坐其上好事者尋幽涉險迎遷入堡建廟祀之</p> <p>普濟寺在城南廣惠橋內有總督王象乾祠</p> <p>淨業堂在縣城甘霖橋南本城善士許原明同善士劉昌有大發誓願輸財創建意在昌明佛教刻正興工尙未告竣</p> <p>附縣城內各廟<small>前已紀者不載</small></p> | | | | | | | | | |
| 觀音寺 | 聖佛寺 | 太平巷 | 關帝廟 | 伏魔宮 | 泰山廟 | 五嶽廟 | 慈聖寺 | 大觀音寺 | 龍王廟 |
| 南關 | 立禪寺街 | 錢店街 | 擊營橋 | 鹽店街 | 米市街 | 閣北 | 副爺街 | 觀橋西 | 西門內 |
| | | <small>即貢院街今佔派出所</small> | <small>即古神廟</small> | | | | | <small>今名水晶宮校內有國民學所今佔派出</small> | <small>今名水晶宮校內有國民學所今佔派出</small> |
| 真武廟 | 關王廟 | 隆興寺 | 鄉祠 | 財神廟 | 廣慈寺 | 馬神廟 | 靈雲寺 | 彌勒菴 | 小觀音寺 |
| 南關 | 南門甕城 | 閣南 | 小橋東 | 戶部巷口 | 東門橋 | 鄧家橋 | 觀後 | 水橋東 | 皇城北 |
| | | <small>廟即紅寺街</small> | <small>內有口北道楊維齋祠今爲高小學校</small> | <small>所今爲警察</small> | | | | | |

Fig.10 擊 from 宣化縣新志, thanks to 王谢杨 for providing the evidence

The evidence shows that there was a place called 擊營橋. However, 宣化府志 recorded this place as 鼓手營:
 证据表明曾有一个叫作“擊营桥”的地名。然而,《宣化府志》将此地记录为“鼓手营”:

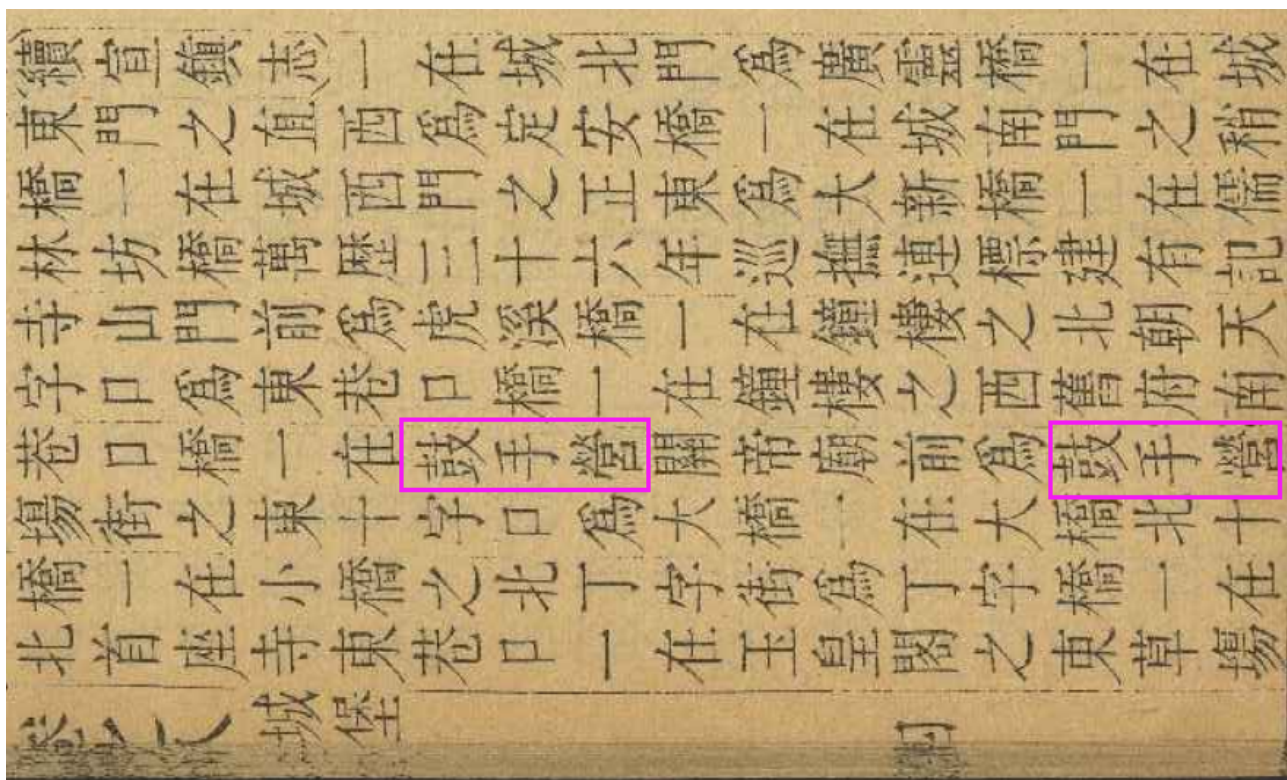


Fig.11 擎 from [宣化府志](#), rotated for ease of typesetting

Since they are both near 關帝廟, we believe that they should be the same place. Thus, 擎 here is a ligature of 鼓 and 手, which is a similar case as [WS2021-03670](#). I do not know whether this is the reason why 擎 was finally withdrawn from IRGN1366 or not, but personally I think it is worth mentioning here for reference.

由于它们都在关帝庙附近，我们有理由相信它们是同一个地方。从而，此处的“擎”应为“鼓”和“手”的合字，是一个和[WS2021-03670](#)类似的情况。我不知道这是否是“擎”最终被从IRGN1366撤销掉的原因，但个人认为值得在此一提以供参考。

Summary and suggestions on disunifying

To briefly sum up, we can list 擎 and 擎 in multiple sources as the following table: (Note that, red indicates the current sources for U+2A50D)

簡単にまとめると、複数のソースの「擎」と「擎」を次の表のようにリストすることができる：（赤字がU+2A50Dの現在のソースである）

| | G-source | T-source | J-source | KP-source |
|---|--------------|----------|------------|-----------|
| 擎 | GKX-1526.05 | T5-6125 | JMJ-056440 | KP1-9187 |
| 擎 | GT03512(???) | / | JMJ-057575 | / |

For J-source, at least, the glyph and the source reference on U+2A50D are suggested to be changed to MJ-056440 since 擎 also exists in MJ charset.

Jソースでは、「撃」はJMJの文字セットにも存在するため、少なくともU+2A50Dのグリフとソース参照をJMJ-056440に変更することが提案されている。

About 撃, when discussing this issue in my own QQ group, someone doubted that it may be an error form of 撃, which could also be pronounced as うつ in Japanese with the same meaning as 打つ, so whether to encode this character to a new codepoint needs more discussion. Personally I think it could be treated as a stable error since many books about Kokuji uses this shape.

「撃」については、自分のQQグループでこの問題を議論していたときに、「撃」の誤り形式ではないかと疑う人がいた。日本語では「撃」も「うつ」と発音され、意味は「打つ」と同じであるため、この文字を新しいコードポイントに文字化するかどうかは、さらに議論が必要である。個人的には、この字形は多くの国字に関する書籍で使用されているため、安定した誤りとして扱うことができると思う。

For G-source, if J-source agrees to disunify and encode 撃 to a new codepoint, then G-source may consider do a horizontal extension. Note that, the “GT03512” in the table is just something copied from IRGN1366, obviously it is not the GT-source (Chinese Commercial Code).

对于G源而言，如果J源同意分离并将“撃”编码至新码位，那么G源可以考虑进行横向扩展。注：表中的GT03512只是从IRGN1366中复制而来的，显然它并非GT源（标准电码本）。

(End of document)